



Pontificia Universidad Javeriana

Rector

Joaquín Emilio Sánchez García, S.J.

Vicerrector Académico

Vicente Durán Casas, S.J.

Vicerrector del Medio Universitario

Antonio José Sarmiento Novoa, S.J.

Vicerrector Administrativo

Roberto Enrique Montoya Villa

Secretario General

Jairo Humberto Cifuentes Madrid

Decano Académico Facultad de Ciencias Sociales

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Decano del Medio Universitario Facultad de Ciencias Sociales

Luis Alfonso Castellanos, S.J.

Secretario de la Facultad de Ciencias Sociales

Juan Manuel Hernández Junca

Director del Departamento de Literatura

Cristo Rafael Figueroa Sánchez

Directora de la Carrera de Estudios Literarios

Liliana Ramírez

Directora de la Maestría en Literatura

Graciela Maglia

Cuadernos de Literatura 32

Cuadernos de Literatura 32

VOLUMEN XVI JULIO-DICIEMBRE 2012

Cuadernos de Literatura es una revista científica y especializada del Departamento de Literatura, fundada en 1995 por la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana. Esta publicación aparece en formato impreso y digital y de forma regular y puntual en los meses de junio y diciembre de cada año, y solo acepta artículos originales, ya sean de investigación científica, de reflexión o de revisión del campo de estudios. Todos los manuscritos se someten a un proceso de evaluación por parte de pares académicos internacionales y bajo la modalidad de doble ciego. Además, la revista tiene secciones dedicadas a la publicación de cuentos, poemas, crónicas, reseñas, entrevistas y traducciones.

La línea editorial de *Cuadernos de Literatura* se centra, fundamentalmente, en el análisis crítico, teórico e histórico de la literatura, con énfasis en las literaturas latinoamericana y caribeña. La revista está dirigida a los profesionales (nacionales y extranjeros) en los estudios literarios, las ciencias sociales y humanas, cuya área de especialidad son los estudios latinoamericanos. De igual modo, la revista se dirige a estudiantes de pregrado y de posgrado interesados en la investigación literaria y a la comunidad docente relacionada con estos temas.

Cuadernos de Literatura publica artículos en español. Todos los artículos incluyen un resumen y palabras clave en español, inglés y portugués. El Comité Editorial se reserva el derecho de aceptar o rechazar los artículos sometidos a arbitraje o condicionar su aprobación a la introducción de modificaciones. Los artículos aceptados se publicarán en el número que el Comité Editorial considere pertinente. Las ideas expresadas por los autores en los artículos son de su responsabilidad y en ningún momento comprometen la ideología, el pensamiento o la interpretación de los Comités, del Editor y de la Pontificia Universidad Javeriana.

Tanto el Editor, como el Comité Editorial y el Comité Científico seleccionan los artículos según evaluaciones recibidas sobre criterios de calidad, pertinencia, originalidad, rigor investigativo, articulación textual y carácter inédito.

© Pontificia Universidad Javeriana

Todo documento de esta publicación puede ser reproducido total o parcialmente siempre y cuando se cite la fuente y sea con fines académicos

Correspondencia, venta y suscripciones

Edificio Manuel Briceño S.J.

Carrera 5ª 39-00, piso 3º, Bogotá

Tel: 320 8320, ext. 5890 / Fax: 320 8320

cuadernos.literatura@javeriana.edu.co

<http://www.libreriadelau.com>

Disponible en línea:

<http://www.javeriana.edu.co/revistas/Facultad/literatura/cuadernos/>

Canje

Biblioteca General Alfonso Borrero Cabal, S.J.

Sección de Canje

Carrera 7ª 41-00, Bogotá

Indexación

International Bibliography of Books and Articles on the Modern Language Association of America (MLA), New York. EBSCO Publishing, Ipswich Ma., USA. Latindex, Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal. Asociación de Colombianistas.

EDITORIAL PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

Carrera 7ª 37-25, piso 13, Bogotá

Tel. 287 0691 ext. 4752 / 4755

Director: Nicolás Morales

Coordinación editorial: Daniel Mauricio Blanco

Asistente editorial: Favio Andrés Flórez

Corrección de estilo: Fernando Urueta

Diseño: Ana Paula Santander

editorialpuj@javeriana.edu.co

<http://www.javeriana.edu.co>

Impresión

JAVEGRAF

Fundación Cultural Javeriana de Artes Gráficas,

javegraf@javeriana.edu.co

ISSN 0122-8102

EDITOR

MA Jeffrey Cedeño, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

COMITÉ EDITORIAL

PhD Liliana Ramírez, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
PhD Doris Sommer, Harvard University
Dra. Alejandra Laera, Universidad de Buenos Aires
PhD Víctor Vich, Universidad Católica del Perú, Lima
PhD John Kraniauskas, Birkbeck College, University of London, UK
PhD Friedhelm Schmidt-Welle, Instituto Ibero-Americano, Berlín
Dra. Carmen de Mora, Universidad de Sevilla
Dra. Sandra Lorenzano, Universidad del Claustro de Sor Juana, México
Dra. Francoise Perus, Universidad Nacional Autónoma de México
PhD Vek Lewis, The University of Sydney
MA Adriana Astutti, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
PhD Fernando Balseca, Universidad Andina Simón Bolívar, Quito
Dr. Cristo Rafael Figueroa S., Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
PhD Mary Louise Pratt, New York University

COMITÉ CIENTÍFICO

Siglos XX y XXI

PhD Ignacio M. Sánchez-Prado, Washington University in Saint Louis
Dra. Ana Pizarro, Universidad de Santiago de Chile, Chile
PhD Héctor Hoyos, Stanford University

Siglo XIX

PhD Beatriz González Stephan, Rice University
PhD Julio Ramos, University of California, Berkeley
Dra. Graciela Montaldo, Columbia University

Literatura caribeña

PhD Luis Duno Gottberg, Rice University
PhD Rubén Ríos Ávila, Universidad de Puerto Rico, Río Piedras
Dra. Graciela Maglia, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

Literatura colonial

PhD Mabel Moraña, Washington University in St. Louis
PhD Sara Castro Klarén, John Hopkins University
PhD. Gustavo Verdesio, University of Michigan, Ann Arbor

Literatura brasileña

Dra. Ana Cecilia Olmos, Universidade de São Paulo
Dr. Wander Melo Miranda, Universidade Federal de Minas Gerais
Dr. Silviano Santiago, Princeton University

COMITÉ EDITORIAL INTERNO

Pontificia Universidad Javeriana

MA Juan Alberto Blanco Puentes
PhD Mónica María del Valle Idárraga
PhD Liliana Ramírez
Dr. Cristo Rafael Figueroa S.
Dra. Graciela Maglia

COORDINADORES DE RESEÑAS

Dra. Jacicarla De Souza, Universidade Estadual de Londrina, Brasil
Dra. Irina Garbatzky, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
Dra. Mónica Bernabé, Universidad Nacional de Rosario, Argentina
Ph. D (c), Oscar Iván Useche, Columbia University, NY
PhD Nick Morgan, Newcastle University-Upon Tyne, UK

ASISTENTES EDITORIALES

Paul Ames Casas, Luis Alfonso Barragán, Jonathan Beltrán Alvarado, José Darío Castellanos,
Carlos Julio Cubillos, Marian Cuestas, Mariana Pinilla, Alejandra García Poveda, Renata
Cabralles, Julie Tatiana López, Ana Carolina Ochoa, Daniel Vergel, Andrea Guerra, Fredy Ayala,
Juan Sebastián Argüello, Lina Alonso, Inés Fonseca.

Contenido

- 15 Presentación

DEBATES

Estudios culturales: entre los nuevos afectos y las nuevas derechas

- 19 Política cultural / industrias creativas
Toby Miller
- 41 Los afectos en los estudios culturales latinoamericanos.
Cuerpos y subjetividades en Ciudad Juárez
Ana del Sarto
- 69 Lecturas rizomáticas, escrituras polifónicas:
una etnografía en el aula
Chloe Rutter-Jensen, Edward Salazar, Saruy Tolosa y Silvia Uribe

DOSSIER

*Memorias, desigualdades y violencias en las ficciones
de la América Latina*

- 83 El poder del acto: odio en su forma erótica
Ileana Rodríguez
- 97 Ficciones de lo nacional: Echeverría, Bustos-Domecq, Ascasubi;
el grupo Literal, Zelarayán y los hermanos Lamborghini
Nancy Fernández
- 112 Proyecto estético e ideológico de transculturación
literaria en América Latina
Lourdes Kaminsky
- 125 Muerte y transfiguración de la ciudad: territorios urbanos
y marginalidad
Gisela Heffes
- 153 “Lo real” en suspenso: narrativas excepcionales
de la Argentina reciente
Edgardo Dieleke
- 184 *Pachamamismo*, o las ficciones de (la ausencia de) voz
Laurence Cuelenaere y José Rabasa

ESTUDIOS

- 208 ¿Tradición versus modernidad en las novelas yucatecas contemporáneas?
Yuxtaponiendo *X-Teya, u puksi'ik'al ko'olel* y *U yóok'otilo'ob áak'ab*
Arturo Arias
- 236 Vallejo en París
Mónica Bernabé
- 252 El 'gran mal' y sus remedios. Formación de un referente cultural brasileño
Márgara Russotto
- 269 Escrituras del presente: inscripción y corte
Ana Porrúa
- 288 Edición local para el nuevo milenio. El *best seller* sucio y la corporación cultural
Alejandro Herrero-Olaizola

TRADUCCIONES

- 309 El cosmopolitismo del pobre
Silviano Santiago

PLIEGOS SUELTOS

- 329 Cuarenta años de una biografía intelectual en el hispanismo
Darío Villanueva
- 343 Cuentos (selección)
Raquel Rivas Rojas

CRÍTICA DE LIBROS

- 357 Nathan E. Richardson: *Constructing Spain: The Re-Imagination of Space and Place in Fiction and Film, 1953-2003*.
Oscar Iván Useche
- 364 Sergio Chejfec: *La experiencia dramática*.
Mariana Catalin
- 370 Judith Podlubne: *Escritores de Sur. Los inicios literarios de José Bianco y Silvina Ocampo*.
Cristian Molina
- 375 Ana Porrúa: *Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía argentina*.
Cristian Molina
- 380 Chloe Rutter-Jensen: *Temblores. Notas sobre sexo, cultura y sociedad*.
Franklin Gil Hernández

Contents

- 15 Presentation

DEBATES

- Cultural Studies: New Affects and The New Right*
- 19 Cultural Policy / Creative Industries
Toby Miller
- 41 Latin American Cultural Studies. Bodies and
Subjectivities in Ciudad Juárez.
Ana del Sarto
- 69 Rhizomatic Readings, Polyphonic Writings:
Ethnography in the Class Room
Chloe Rutter-Jensen, Edward Salazar, Saruy Tolosa and Silvia Uribe

DOSSIER

- Memory, Inequality, and Violence in Latin American Fiction*
- 83 The Power of the Act: Hatred in its Erotic Form
Ileana Rodríguez
- 97 National Fictions: Echeverría, Bustos-Domecq, Ascasubi; the
Literal Group, Zelarayán and the Lamborghini Brothers.
Nancy Fernández
- 112 An Aesthetic and Ideological Project of Literary
Transculturalisation in Latin America.
Lourdes Kaminsky
- 125 Death and Transfiguration in the City:
Urban Territories and Marginality
Gisela Heffes
- 153 Pending 'Reality': Exceptional Narratives
in Contemporary Argentina
Edgardo Dieleke
- 184 *Pachamamism*, or the Fictions of (the Absence of) Voice
Laurence Cuenaere and José Rabasa

STUDIES

- 208 Tradition vs. Modernity in Contemporary Yucatec Novels.
Comparing *X-Teya, u puksi'ik'al ko'olel* and *U yóok'otilo'ob áak'ab*.
Arturo Arias
- 236 Vallejo in Paris
Mónica Bernabé
- 252 The “Great Disease” and its Cures. The Formation
of a Brazilian Cultural Reference.
Márgara Russotto
- 269 Writings of the Present: Inscription and Break
Ana Porrúa
- 288 Local Publishing for the New Millenium: Dirty
Best Sellers and Cultural Enterprises
Alejandro Herrero-Olaizola

TRANSLATIONS

- 309 The Cosmopolitanism of the Poor
Silviano Santiago

BROADSIDES

- 329 Forty Years of Intellectual Biography in Hispanic Studies
Darío Villanueva
- 343 Short Stories (selection)
Raquel Rivas Rojas

BOOK REVIEW

- 357 Nathan E. Richardson: *Constructing Spain: The Re-Imagination
of Space and Place in Fiction and Film, 1953-2003*.
Oscar Iván Useche
- 364 Sergio Chejfec: *La experiencia dramática*.
Mariana Catalin
- 370 Judith Podlubne: *Escritores de Sur. Los inicios
literarios de José Bianco y Silvina Ocampo*.
Cristian Molina
- 375 Ana Porrúa: *Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía argentina*.
Cristian Molina
- 380 Chloe Rutter-Jensen: *Temblores. Notas sobre sexo, cultura y sociedad*.
Franklin Gil Hernández

Conteúdo

- 15 Apresentação

DEBATES

Estudos culturais: entre os novos afetos e a nova direita

- 19 Política cultural / indústrias criativas
Toby Miller
- 41 Afeitos nos estudos culturais latino-americanos.
Corpos e subjetividades em Cidade Juarez
Ana del Sarto
- 69 Leituras rizomáticas, escritas polifônicas:
uma etnografia na sala de aula
Chloe Rutter-Jensen, Edward Salazar, Saruy Tolosa y Silvia Uribe

DOSSIÊ

*Memórias, desigualdades e violências nas ficções da América
Látina*

- 83 O poder do ato: ódio na sua forma erótica
Ileana Rodríguez
- 97 Ficções do nacional: Echeverría, Bustos-Domecq, Ascasubi;
o grupo Literal, Zelarayán e os irmãos Lamborghini
Nancy Fernández
- 112 Projeto estético e ideológico de transculturação
literária na América Latina
Lourdes Kaminsky Alves
- 125 Morte e transfiguração da cidade: territórios
urbanos e marginalidade
Gisela Heffes
- 153 “O real” em suspense: narrativas excepcionais da Argentina recente
Edgardo Dieleke
- 184 Pachamamismo, ou as ficções de (a ausência de) voz
Laurence Cuelenaere y José Rabasa

ESTUDOS

- 208 Tradição versus modernidade nos romances yukatekas contemporâneos? Justapondo X-Teya, u puxi'ik'al ko'olel e U yóok'otilo'ob áak'ab
Arturo Arías
- 236 Vallejo em Paris
Mónica Bernabé
- 252 O “grande mal” e os seus remédios. Formação de um referente cultural brasileiro
Márgara Russotto
- 269 Escritas do presente: inscrição e corte
Ana Porrúa
- 288 Edição local para o novo milênio: o Best Seller sujo e a corporação cultural
Alejandro Herrero-Olaizola

TRADUÇÃO

- 309 O cosmopolitismo do pobre
Silviano Santiago

FOLHAS SOLTAS

- 329 Quarenta anos de biografia intelectual no hispanismo
Darío Villanueva
- 343 Contos (coletânea)
Raquel Rivas Rojas

RESENHAS

- 357 Nathan E. Richardson: *Constructing Spain: The Re-Imagination of Space and Place in Fiction and Film, 1953-2003*.
Oscar Iván Useche
- 364 Sergio Chejfec: *La experiencia dramática*.
Mariana Catalin
- 370 Judith Podlubne: *Escritores de Sur. Los inicios literarios de José Bianco y Silvina Ocampo*.
Cristian Molina
- 375 Ana Porrúa: *Caligrafía tonal. Ensayos sobre poesía argentina*.
Cristian Molina
- 380 Chloe Rutter-Jensen: *Temblores. Notas sobre sexo, cultura y sociedad*.
Franklin Gil Hernández

Árbitros de *Cuadernos de Literatura* 32

Adriana Kanzelposky, Universidade de São Paulo
Postdoctorado, Universidade Estadual de Campinas, São Paulo

Miguel Ángel Garrido, Centro de Ciencias Humanas y Sociales (CSIC), Madrid
Doctor en Filología Románica, Universidad de Madrid

Vicente Lecuna, Universidad Central de Venezuela, Caracas
PhD, Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

Ignacio López-Vicuña, University of Vermont
PhD, Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

María Helena Rueda, Smith College
PhD, Spanish, Stanford University

Gregory J. Lobo, Universidad de los Andes, Bogotá
PhD, Spanish, University of California, San Diego

Elvira Sánchez Blake, Michigan State University
PhD, Latin American Literature, Cornell University, Ithaca

Rafael Gutiérrez Giraldo, Universidad de São Paulo
Doctor en Estudios Literarios, Universidad Católica de Río de Janeiro

Ligia Aldana, SUNY New Paltz, New Paltz, NY
PhD, Romance Studies, University of Miami, Coral Gables

James J. Alstrum, Illinois State University
PhD, Spanish, Vanderbilt University

Roberto Laserna, Centro de Estudios de la Realidad Económica y Social (Ceres), La Paz
PhD, University of California, Berkeley

Enric Sullá, Universitat Autònoma de Barcelona
Doctor en Filosofia y Letras, Universitat Autònoma de Barcelona

Julio Ramos, University of California, Berkeley
PhD, Princeton University

Kate Jenckes, University of Michigan, Ann Arbor
PhD, University of Oregon

Pedro Aullón de Haro, Universidad de Alicante
Doctor en Filosofía y Letras, Universidad de Alicante

Teresa Basile, Universidad Nacional de La Plata, Argentina
Doctora en Letras, Universidad de Buenos Aires

Aurea María Sotomayor, University of Pittsburgh
PhD, Stanford University

Luz Mary Giraldo, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá
Doctora en Literatura, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá

Brad Epps, Cambridge University
PhD, Spanish, Brown University

María Inés de Torres, Universidad de La República, Montevideo
PhD, Hispanic Languages and Literatures, University of Pittsburgh

Tatiana Bubnova, Universidad Nacional Autónoma de México
Doctora en Literaturas Hispánicas, Colegio de México

Carmen Vincenti, Universidad Simón Bolívar, Caracas
PhD, Spanish, King's College, University of London, UK